

К особенностям функционирования заимствований в разряде отвлеченных существительных

Голубева Любовь Сергеевна

студентка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: l.golubeva@centrum.cz

Примерно со 2-й половины 1980-х гг. лексический состав чешского языка, как и других славянских языков, активно пополняется за счет заимствований из английского языка. Особенным динамизмом этот процесс отличается в разряде отвлеченных имен существительных, что связано и с их широкой востребованностью в различных коммуникативных условиях, и с такими экстралингвистическими факторами, как интеллектуализация и глобализация общества в целом [Martincová 2005]. Учитывая ситуацию языкового пуризма на этапе воссоздания чешского литературного языка в XIX в., представляется интересным проследить судьбу современных заимствований и их потенциальную конкуренцию с собственно чешскими лексемами.

Всю иноязычную лексику можно разделить на собственно заимствования и кальки [Dokulil 1962: 19-20]. Собственно заимствования также делятся на две группы с точки зрения номинативной потребности языка-рецептора:

1) заимствования, синонимичные уже существующим в языке наименованиям, напр.: *comeback* (pávrat) – *возвращение*, *feeling* (pocit) – *ощущение*;

2) заимствования, возникающие в языке вместе с новыми, отсутствовавшими до этого понятиями: *brainstorming* – *мозговой шторм*, *harassment* – *домогательства сексуального характера на рабочем месте*, *happening* – *театрализованное представление*, *jogging*, *parasailing* – *виды спорта*, *rating* – *рейтинг*, *promotion* – *промоушн*, *раскрутка*, *sexturistika* – *секстуризм*, *upgrade* – *апгрейд*, *update* – *апдейт*, *модернизация* и т.д.

Кальки, образованные путем поморфемного перевода частей речи, также в основном от английских, иногда немецких субстантивов: *přebankování* (из англ. overbanking), *přecizení/přecizování* (из нем. Überfremdung), *znovuhratelnost* (с англ. replayability) – *переигровка*.

Иноязычные слова активно и последовательно адаптируются чешским языком на разных языковых уровнях:

а) на фонетическом уровне слово приспосабливается к звуковой системе языка-рецептора, утрачивая свои первоначальные характеристики;

б) меняется графический облик слова. Самой показательной является группа существительных с концовкой **-ing**. В английском языке, из которого они заимствованы, эти лексемы представляют собой определенную форму отглагольного существительного – герундий, которая имеет парадигматический характер образования. Наряду с исходным вариантом правописания, сохраняющим **-ing** на письме (*restyling*¹, *homeshopping*, *holding*, *paragliding*, *peasekeeping*, *peeling*, *rafting*, *rating* и др.) существует и чешский орфографический вариант **-ink**: *marketink*, *mítink*; причем в данных примерах звуки другого языка передаются средствами графики чешского языка (ср. *mítink* – *meeting*). Часто в языке одновременно существует два варианта написания одного и того же слова: *scouting* – *skautink*, *breafing* – *brífink*, *training* – *trénink*, иногда в речевой практике остается только адаптированный вариант: *dispečink*, *skrečink* и т.д.

Таким же образом меняются заимствованные лексемы с концовками **-ity/-ibility/-icality**, на **-ita/-ibilita/-ikalita**, напр.: *asertivita* – *точность*; *impartibilita* – *неделимость*, *kredibilita* – *способность вызывать доверие*, *volatilita* – *испаряемость*, *technikalita* – *техническая оснащенность*; **-ism** на **-ismus/-izmus**: *eurooptimizmus* – *еврооптимизм*, *euroskepticizmus* – *евроскептицизм*, *fundamentalizmus* – *фундаментализм*; **-isation** на **-izace**: *komputarizace* – *компьютеризация*, *fraktalizace* – *фрактализация*; **-ation** на **-ace** *hiporehabilitace* – *гипореабилитация*, *implantace* – *имплантация* и т.д.

¹ В русском языке существуют аналогичные образования: холдинг, параглайдинг, пилинг, рафтинг, рейтинг, стайлинг и т.д.

в) на морфологическом уровне заимствования включаются в систему регулярного словоизменения, согласно правилам чешского языка, напр.: *comeback* – (Gen. sg.) *comebacku*, *extremizmus* – (Gen. sg.) *extremizmu*.

Слова иностранного происхождения могут в соответствии со своей исконной словообразовательной структурой расчленяться на отдельные словообразовательные форманты в языке-рецепторе (см. все вышеприведенные концовки), которые участвуют в словообразовании наряду с исконными корнями и суффиксами. Даже специфический по семантике формант **-ink** может выступать и в качестве словообразующего аффикса, образуя отвлеченные имена со значением процесса или состояния от исконно чешских основ: *ležet* – *lež-ink*, *pivo* – *piv-ink*. Хотя такие примеры окказиональны, не зафиксированы словарем и представляют собой сильно экспрессивно окрашенную лексику, производство по этой словообразовательной модели уже осуществляется и, возможно, будет становиться со временем регулярнее.

Реальное функционирование и частотность употребления подобных новообразований в литературных текстах можно проследить по Национальному чешскому корпусу. Сравним, к примеру, лексемы со значением действия, отвлеченного от носителя (цифры в скобках – число зафиксированных в корпусе примеров):

monitoring (183) – **monitorování** (447) – мониторинг;

scanning (19) – **scanování**(37) – **skenování** (285) – сканнинг/сканирование;

iniciace (164) – **iniciování** (47) – инициирование;

lustrace (605) – **lustrování** (10) – люстрация.

На основе приведенных данных можно сделать выводы о том, что новообразования с исконно чешскими суффиксами (**-ování**, **-ní**) побеждают заимствованные варианты с формантом **-ing**, но пока уступают модели на **-ace** (адаптированный заимствованный суффикс), что говорит о большей семантической и словообразовательной жесткости и регулярности последней.

Подобные сравнения можно провести и на примере других заимствований и словообразовательных типов, но факт взаимопроникновения полноправной конкуренции иноязычных и исконных наименований, а во многих случаях – победа последних, говорит о высокой степени морфологической и словообразовательной стандартизации современного чешского литературного языка.

Литература

Dokulil M. Tvoření slov v češtině 1. Teorie odvozování slov. Praha, 1962.

Martincová O. Neologizmy v dnešní češtině. Praha, 2005.

Český národní korpus SYN2000: <http://ucnk.ff.cuni.cz>